

Завдання 1

Read the text, Get ready to discuss it using active vocabulary:

LANGUAGE AND ELECTRONICS.

The coming global tongue.

Electronic communications have affected, and will continue to affect, language in three distinct ways. First, they change the way language is used. Secondly, they have created a need for a global language—and English will fill that **slot**. Third, they will influence the future of other languages which people will (perhaps **perversely**) continue to speak.

Start with the simplest sort of change: (the way English is used in electronic **converse**. The language of electronic **chat** is **splattered** with abbreviations that make it not just faster to type but also **impenetrable to the novice**. Plenty of activities have vocabularies of their own, **badges of identity** for the **cognoscenti**: think of motoring enthusiasts. So, too, with electronics.

Technology is, after all, **fertile ground** for vocabulary. Technology and science, including medicine, together account for 50-60% of the new words in the addenda pages of “Webster’s Third New International Dictionary”, according to Frederick Mish, editor-in-chief of its publishing company. The test of cyberjargon will be its **durability**. Mr Mish is **mulling over** (to study or ruminate; ponder) the inclusion of “Internet”, “browser”, “newsgroup” and “World Wide Web” for the 1998 “Collegiate Dictionary” which changes more often than the main volume. He says sternly. “We want to look at a new word for three to five years before considering it for publication.” In the instant world of cyberspace, that is eternity.

Not only is the vocabulary of electronic communication different from ordinary English; so is the way in which it is used. In his **magisterial** (authoritative) “Cambridge Encyclopedia of the English Language”, David Crystal argues that broadcasting has already created some **novel** language forms. One is for sports: “Because commentary is an oral reporting of **ongoing activity**, it is unlike other kinds of narrative (which are typically reported in past time).” Indeed, it is unlike any other kind of speech. A radio commentary is a particularly odd creature. Charles Ferguson, an American linguist, describes it as “a monologue..’ directed at an unknown, unseen, heterogeneous mass audience who voluntarily choose to listen, do not see the activity being reported, and provide no feedback to the speaker.” **Weirder yet and weirder**. Other kinds of speech have been created by electronic communications. The answering machine, or voice-mail, has prompted new versions of the monologue (and one, to judge by the messages that most people leave, which most of us do not much enjoy delivering). The telephone itself made common something

that had previously been a rarity: a conversation with somebody you cannot see. Like talking in the dark, it encourages speakers to **confide**. For the listener, concentration on the voice alone, **stripped of misleading body language**, can be far more **telling** than a **face-to-face** conversation. One study found that it was easier to detect when a person was lying in a telephone call than either in a video call or face-to-face.

Electronic mail has created another **novelty**: the written conversation. Charles Evans of Chyden.Net, a company based in Virginia which retails software electronically around the world, describes the style: “There’s no social pressure to avoid the **broken** sentence. The key word is ‘bandwidth’—which implies that the Internet will **collapse** if you use **flowery** language, but really just means ‘Get to the point’ “ Hence the **staccato style** of much electronic exchange: “The five-word sentence doesn’t **rattle** on the screen as much as it does on paper.” And getting it right first time is less important than in a letter or a fax: “The cost “ of clarifying later is low”

A written conversation has one great advantage over the spoken word: writers can **refine** their words before “speaking” them. But it also lacks a key quality of speech: **the tone of voice that conveys emotion**. In electronic mail, says Mr Evans, “I find we all have a tendency to apologise for the fact that we can’t see the other person’s expression or hear their tone of voice. You wouldn’t do that in a letter. It’s because we’re thinking of it as a conversation.”

THE ECONOMIST.

Translate into English. Use the following words: to affect, converse, chat, speak(n), a slot, perverse, to splatter, impenetrable, novice, a badge of identity, cognoscenti, cyberjargon, durability, to mull over, novel (adj.), magisterial, ongoing, an odd creature, feedback, rarity, to confide, novelty, a broken sentence, flowery, staccato, refine.

Електронна комунікація вплине на те, як використовується мова, і створить необхідність у глобальній мові (англійська мова заповнить цю нішу), вона вплине на інші мови, якими (можливо, порушуючи стандарти) будуть говорити люди. Електронна бесіда має багато скорочень, які абсолютно незрозумілі новачку. Нові технології – плідний ґрунт для поповнення словника. Іспитом для кібернетичного жаргону є його стійкість. Перш, ніж внести слово в авторитетний словник, за словом спостерігають 5 років. Спортивний коментар – дивне явище. Телефон сприяє приватності розмові. Електронна пошта створила ще одну новину – письмову розмову, під час якої не буде негожим ужити незакінчене речення.

Підготуватися до обговорення таких питань на практичних заняттях, використовуючи рекомендовану основну і додаткову літературу і залучати матеріал власних досліджень відповідно до теми магістерської роботи (реферати, ессе, презентації):

Завдання 2

Аналіз інформативної насиченості повідомлення. Поняття мінімальної одиниці інформації.

Інваріантна, пояснювальна, описова, нульова, надлишкова інформація.

Визначення коефіцієнту інформативної насиченості повідомлення за Шенноном

Завдання 3

Основні принципи моделювання процесу перекладу.

Денотативна модель: врахування семантичних, синтаксичних, культурологічних розбіжностей між вихідною та цільовою мовами.

Ситуативна модель: врахування комунікативної ситуації при перекладі у всіх її проявах – середовище, культурно-історичний контекст, психологічне, прагматичне підґрунтя.

Психолінгвістична модель: врахування глибинних ментальних процесів.

Завдання 4

Інтегративність як визначально риса підходів антропоцентричного гатунку.

Врахування світоглядних, мотиваційних, інтенційних, морально-етичних чинників смислоутворення у комунікації та перекладі.

Схематичність світосприйняття та процес перекладу: гештальти, фрейми, патерни.

Завдання 5

Когнітивно-дискурсивний напрям досліджень перекладу.

Становлення семіотики: Ч. Пірс і Ч. Морріс.

Семіотика перекладу (індекси, ікони, символи, діаграматичні структури).

Завдання 6

Проблема еквівалентності у сучасному перекладознавстві.

Еквівалентність і жанрова специфіка текстів.

Проблема встановлення еквівалентності текстів оригіналу та перекладу.

Телеологічний принцип як один із головних чинників забезпечення еквівалентності.

Завдання 7

Лакунарність як проблема перекладу

Мовні засоби відтворення національно-культурної специфіки оригіналу

Завдання 8

Прагматика перекладу.

Категорія телеологічності, моральна телеологія і переклад.

Інтенція і фінальна мета (ТЕЛОС): принципи розмежування у перекладі.

Завдання 9

Застосування цифрових технологій у перекладі текстів різних жанрів.

Програми і гаджети і їхня функціональність і ефективність у перекладі.

Проблема якості комп'ютерного перекладу і шляхи її вирішення.